

Heimat für die Sumpfschildkröte

Das Projekt „Sumpfschildkröte ohne Grenzen – Wiederherstellung der Rheinauen und Erhaltung der Artenvielfalt in der Lauterniederung“ wurde als deutsch-französisches Interreg Projekt C12 durch den Conseil Général du Bas-Rhin und den Landkreis Germersheim gemeinsam entwickelt und in den Jahren 2009–2013 umgesetzt.

Das grenzüberschreitende Projekt zwischen Neuburg, Berg und dem angrenzenden Elsass mit einem Gesamtbudget von 1.300.000,- Euro wurde von der europäischen Gemeinschaft kofinanziert und auf der deutschen Projektseite durch Zuwendungsmittel des Landes Rheinland-Pfalz ermöglicht.

Die Hauptziele des Projektes sind die Wiederansiedlung der europäischen Sumpfschildkröte, die Verbesserung der Biotop- und Vernetzungssituation in der Lauterniederung und der Neuburger Altrheine für die heimische Tier- und Pflanzenwelt sowie die Information der Öffentlichkeit über die Projektinhalte.

Sumpfschildkröte beim Sonnenbad

La cistude prenant un bain de soleil

Foto: M. Braun

Un habitat pour la cistude

Le projet « Cistudes sans frontières » s'inscrit dans le cadre du programme franco-allemand Interreg programme C12 « Restauration de milieux humides rhénans et préservation de la biodiversité dans les environs de la Lauter – Cistudes sans frontières », développé communément par le Conseil Général du Bas-Rhin et le Landkreis Germersheim et mis en œuvre entre 2009 et 2013. Ce projet transfrontalier s'étend entre les localités de Neuburg, de Berg et la commune de Lauterbourg représentant un budget de 1.300.000,- Euro a été cofinancé par la Communauté européenne.

Le projet vise principalement à réintroduire la cistude européenne, améliorer le biotope et à mettre en réseau la faune et la flore locales du lit de la Lauter et du vieux Rhin de Neuburg tout en sensibilisant le public au projet.

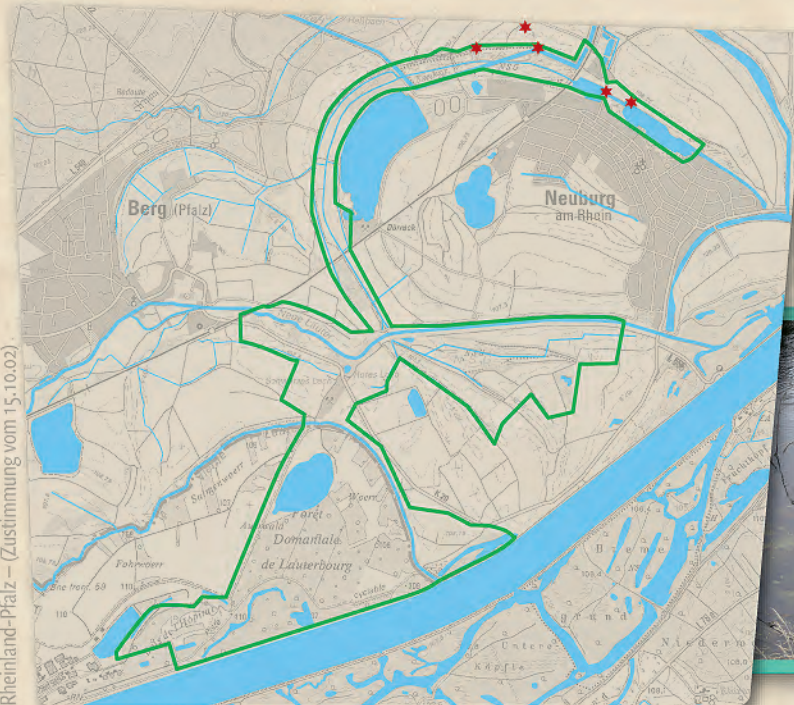
Stillgewässer mit Verlandungszonen im Halboffenland beim NSG Neuburger Altrhein
La zone du projet : Vue d'oiseau, hautes eaux
Foto: IUS Kandel



PARTENAIRE

Conseil Général du Haut-Rhin
Parc Zoologique et Botanique de Mulhouse
Association Régionale d'Initiation à l'Environnement et à la Nature en Alsace
Office National des Forêts
Dau Chemical Company
Groupe Cistude Alsace
Agence de l'Eau Rhin Meuse
Société Karanic
Association de la Petite Camargue Alsacienne

Datengrundlage: Geobasisinformationen der Vermessungs- und Katasterverwaltung Rheinland-Pfalz – (Zustimmung vom 15.10.02)



Projektgebiet

Das Projektgebiet umfasst auf der französischen Seite das „Woerr“ mit dem ehemaligen Baggersee und den umgebenden Auwald- und Wiesenflächen. Auf der deutschen Projektseite werden die Lauterniederung und das Neuburger Altrheinsystem angebunden.

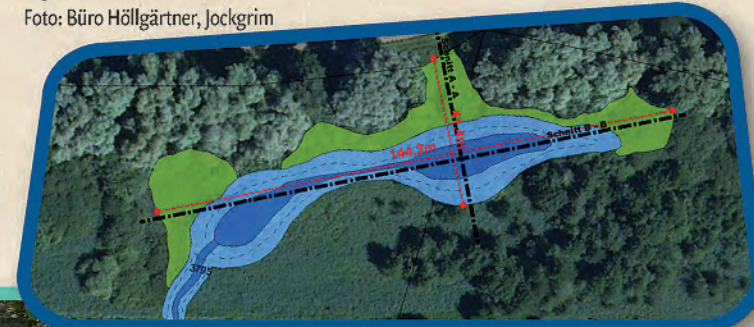
Zone du projet

La zone du projet comprend du côté français le « Woerr » avec l'ancienne gravière et les forêts et prairies riveraines. Du côté allemand, la zone connecte les environs de la Lauter au Vieux Rhin de Neuburg.

Projektgebiet
Zone du projet

Besucherinformation
Informen les visiteurs

Planung neuer Lebensräume
Organiser de nouveaux habitats
Foto: Büro Höllgärtner, Jockgrim



Wiederansiedlung der Sumpfschildkröte

Reintroduire la cistude

Foto: U. Meißner

Besucherinformation

Mit verschiedenen Informationseinrichtungen und abgestimmten Thementafeln soll über die Besonderheiten der Sumpfschildkröte, über ihre Funktion als Schirmart und die wertvolle Lebensraumvielfalt der Lauteraue und Altrheinlandschaft informiert werden. Der Schutzzweck der Gebiete und die Störepfindlichkeit der hier beheimateten Arten erfordern von den Besuchern eine besondere Zurückhaltung. Besuchen Sie unsere Infoeinrichtungen, um mehr über diese seltene Schildkröte und ihre Biologie zu erfahren!

Parcours d'informations

Divers installations et panneaux à thème mis au point par les partenaires du projet ont pour objectif d'informer les visiteurs sur les particularités de la cistude, sur sa fonction d'espèce emblématique et la richesse de la faune et la flore des milieux humides de la Lauter et du vieux Rhin. Le statut d'espace protégé de la zone du projet et la sensibilité au bruit des espèces présentes exigent des visiteurs une prudence et une discrétion toute particulière. Découvrez notre parcours d'informations pour en savoir davantage sur ces tortues si rares et leur biologie !

Zukunft für die Europäische Sumpfschildkröte

Früher hat die Europäische Sumpfschildkröte (Emys orbicularis) große Teile der Oberrheinebene besiedelt. Das internationale nachbarschaftliche Wiederansiedlungsprojekt soll zum Schutz dieser stark gefährdeten Reptilienart beitragen und zugleich wertvolle Lebensräume für andere bedrohte Tier- und Pflanzenarten schaffen.

L'avenir de la cistude européenne

Il fut un temps où la cistude européenne (Emys orbicularis) peuplait d'importantes zones du Rhin supérieur. Le projet de réintroduction transfrontalier doit contribuer à la protection de ce reptile menacé tout en créant et reconnectant des habitats de qualité pour d'autres espèces menacées de la faune et de la flore locales.

Vous entrez dans une réserve naturelle, merci de respecter le règlement, notamment :
Es gilt die Hausordnung für Naturschutzgebiete, insbesondere:

Tenir les chiens en laisse



Hunde an der Leine führen!

Entreposage, campement et feux interdits
Lagern, Zelten und Feuer machen verboten.



Ne pas faire de bruit, ne pas déranger les animaux
Nicht lärmern, Tiere nicht stören.



Interdiction de nourrir les animaux
Tiere nicht füttern!



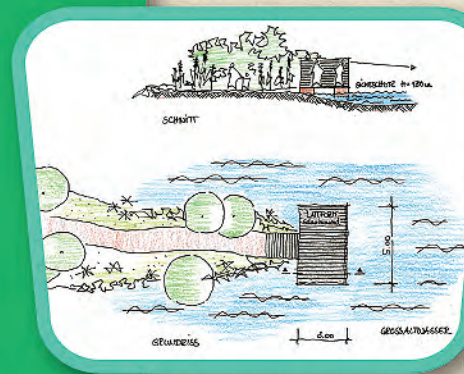
Ne pas quitter les sentiers
Ne pas approcher des digues
Wege nicht verlassen, Dämme nicht betreten.



Beobachtungsplattform

Plate-forme d'observation

Bild: Architekturbüro Buchert, Landau



Sumpfschildkröte ohne Grenzen

Die Europäische Sumpfschildkröte ist vom Aussterben bedroht und steht unter strengem europäischen Schutz. Sie darf nicht gefangen, gestört oder gehandelt werden und ihre Lebensräume dürfen nicht beeinträchtigt oder zerstört werden!

Mit dem Projekt „Sumpfschildkröte ohne Grenzen“ werden ihr zwischen Neuburg, Berg und Lauterbourg in deutsch-französischer Zusammenarbeit neue Lebensräume geschaffen.

Cistudes sans frontières

La cistude d'Europe est menacée d'extinction et est strictement protégée par le droit européen. Il est interdit de capturer, de perturber ou de vendre la cistude et de modifier ou de détruire son habitat !

Grâce au projet « Cistudes sans frontières » et à la collaboration franco-allemande dans le cadre de ce projet, les cistudes pourront profiter de nouveaux habitats entre Neuburg, Berg et Lauterbourg.



Ce projet est cofinancé par l'Union européenne pour le programme INTERREG IV Rhin supérieur – Fond européen de développement régional (FEDER).
Dieses Projekt wird von der europäischen Union kofinanziert für das Programm INTERREG IV Oberrhein – Europäischer Fonds für regionale Entwicklung (EFRE).

PARTNER

Ortsgemeinde Neuburg
Ortsgemeinde Berg
Struktur- und Genehmigungsdirektion Süd -
Deichmeister/Neubaugruppe Hochwasserschutz Speyer
Zoo Landau in der Pfalz
Pamina Rheinpark / Parc Rhéan



DER OBERRHEIN WÄCHST ZUSAMMEN – MIT JEDEM PROJEKT! DÉPASSER LES FRONTIÈRES – PROJET APRÈS PROJET!

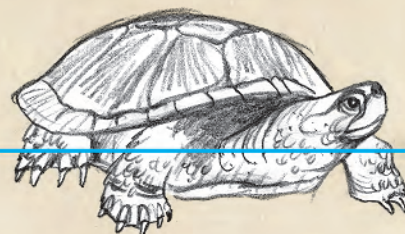
Sumpfschildkröte ohne Grenzen – Cistude sans frontières



Kontakt + Info

Kreisverwaltung Germersheim
Hauptgebäude
Luitpoldplatz 1
76726 Germersheim
Tel: ++49 (0) 72 74 – 53 0
Fax: ++49 (0) 7274 – 53 229
www.kreis-germersheim.de/sumpfschildkroete

Uwe Meißner
Tel.: 0 72 74 – 53 402
u.meissner@kreis-germersheim.de



Contact + Info

Conseil Général du Bas-Rhin
Hotel du Departement
Place du Quartier Blanc
67964 Strasbourg cedex 9
France
Tél: ++33 (0) 388 76 67 67
Fax: ++33 (0) 388 76 67 97
www.bas-rhin.fr

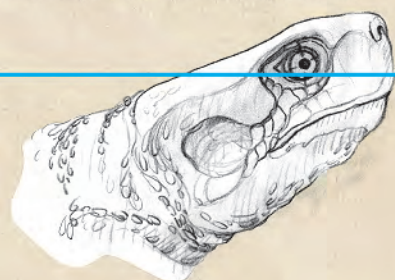
Fabrice Levesse
Tél: ++33 (0) 369 20 75 60
fabrice.levesse@cg67.fr

Einzigste Schildkrötenart Deutschlands

Schildkröten gibt es seit mehr als 220 Millionen Jahren. Weltweit werden derzeit über 300 Arten unterschieden. In Deutschland natürlich vorkommend ist nur die Europäische Sumpfschildkröte *Emys orbicularis* als Vertreterin der Wasserschildkröten.

L'unique espèce de tortue en Allemagne

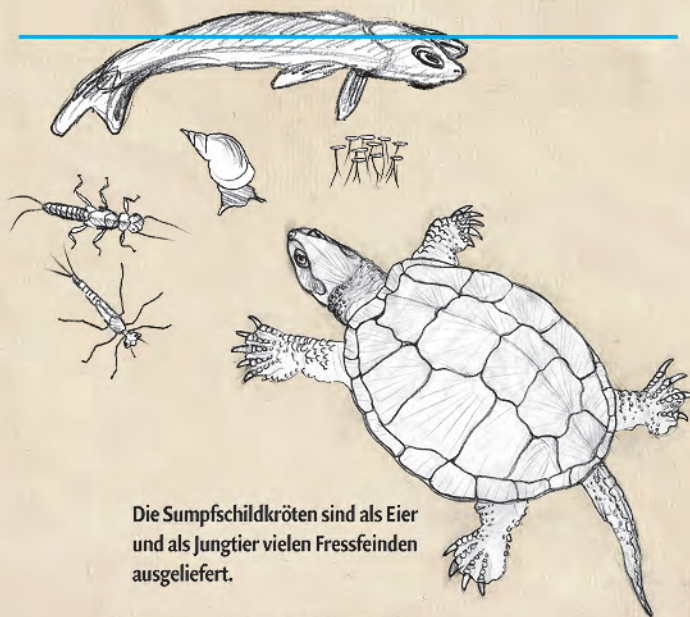
Les tortues existent depuis plus de 220 millions d'années. Il existe aujourd'hui de nombreuses espèces à travers le monde. La seule espèce de tortue aquatique représentée en Allemagne est la cistude d'Europe ou tortue des marais, *Emys orbicularis*.



Wildschwein *Sus scrofa*
Le sanglier

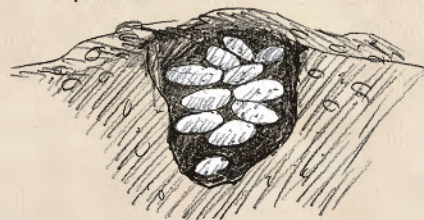
Sumpfschildkröten fressen überwiegend andere kleinere Tiere und Aas. Gelegentlich auch Wasserpflanzen.

Les cistudes mangent majoritairement d'autres petits animaux et de la charogne, mais parfois aussi des plantes aquatiques.



Die Sumpfschildkröten sind als Eier und als Jungtier vielen Fressfeinden ausgeliefert.

Dans leurs œufs ou au début de leur vie, les cistudes sont soumises à de nombreux prédateurs.



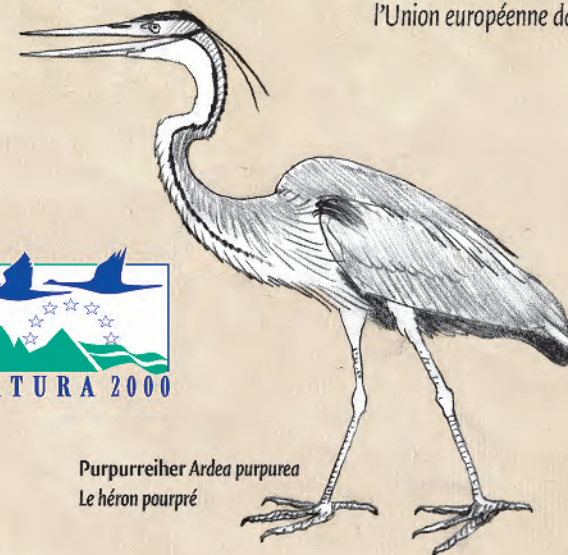
Schirmart Sumpfschildkröte

Die Europäische Sumpfschildkröte stellt hohe Ansprüche an ihr Vorkommen. Sandig-lehmige und vor Überflutung sichere Ufer für die Eiablage. Sich schnell erwärmende, flache Gewässer mit reichlich Wasserpflanzen als geschützte Lebensräume für die Jungtiere. Ausgedehnte Wasserflächen für die Nahrungssuche und sichere Sonnenplätze am und im Wasser.

In diesem Netz aus Biotopen leben wiederum viele Pflanzen und Tiere mit ganz bestimmten Anpassungen daran. Durch die Lebensraumsprüche der Sumpfschildkröte sind also auch die Ansprüche dieser Arten abgedeckt. Wer die Sumpfschildkröte schützt, schützt somit ganz nebenbei eine Vielzahl an Pflanzen und Tierarten. Darunter seltene Arten, die unter europäischen Schutz stehen (Natura 2000-Arten).



Drosselrohrsänger
Acrocephalus arundinaceus
La rousserole turdoïde



Purpurreiher *Ardea purpurea*
Le héron pourpré



Laubfrosch *Hyla arborea*
La rainette verte

La cistude, une espèce parapluie

La cistude d'Europe est quelque peu exigeante en ce qui concerne son environnement. La tortue des marécages requiert en effet des berges sableuses, argileuses et protégées des inondations pour pondre ses œufs. Elle a besoin d'eaux peu profondes, se réchauffant rapidement et regorgeant de plantes aquatiques pour protéger son habitat. Elle aime les points d'eau étendus dans lesquels elle peut partir à la recherche de sa nourriture et les endroits sûrs et ensoleillés.

Un grand nombre de plantes et d'animaux vivent dans ce réseau de biotopes auxquels ils sont adaptés. Par conséquent, les exigences de l'habitat de la tortue des marais répondent parallèlement à celles de ces espèces. Protéger la cistude, c'est donc protéger une multitude d'autres espèces végétales et animales, dont des espèces rares protégées par l'Union européenne dans le cadre de Natura 2000.



Wassernuss *Trapa natans*
La mâcre nageante ou châtaigne d'eau



Foto: wikipedia, Cesc077

Sumpfschildkröte ohne Grenzen Cistude sans frontières

